

ABSTRACT

HARJONO, ANGELINE. (2020). **The Indonesian Subtitling of Calvin Joyner's Utterances in *Central Intelligence* Movie: A Study of Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Audiovisual translations have made great contributions to the development of teaching and learning translation and interpreting that deals with changing the form of the text from the source language (SL) into the target language (TL). The translator must be able to transfer the message by maintaining coherence and naturalness of the text in the translation to grasp the similar meaning from the source language. As translation procedures, the translator can use technical devices in the translation dimension, such as subtitling strategies.

This undergraduate thesis examines an action-comedy movie entitled "Central Intelligence", which was released in 2016. The focus of the analysis is on the subtitling strategies applied and the occurred translation equivalences. There are two objectives in this research. The first objective is to identify and analyze the subtitling strategies applied in translating the subtitles based on Gottlieb's theory. The second objective is to examine the translation equivalences occurring in the target text (TT) based on Koller's theory.

This undergraduate thesis is categorized as qualitative research which employs library method and explicatory method. The research is regarded as qualitative as it examines the context of the subtitles. The library method was applied to collect the data and analysis by gaining information and experts' theories through journals, books, and other sources. Explicatory method was applied in order to examine the subtitling strategies and translation equivalence.

The results of the research are expected to show whether 8 categories of Gottlieb's strategies that were applied in the subtitles of the movie, which are transfer, condensation, paraphrase, decimation, imitation, deletion, expansion, and resignation. The expected subtitling strategies indicate that the translator utilizes these strategies to be able to deliver the context of the movie as understandable and natural as possible to the target audience. For the translation equivalence, the translation resulted in 3 types of equivalence which are denotative, connotative, and pragmatic. The expected results show that the translator was able to translate the subtitles as equivalent as the target language.

Keywords: *audiovisual translation, subtitling strategies, translation equivalence*

ABSTRAK

HARJONO, ANGELINE. (2020). **The Indonesian Subtitling of Calvin Joyner's Utterances in *Central Intelligence* Movie: A Study of Strategies and Equivalence**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan audiovisual telah berperan banyak terhadap perkembangan kegiatan dan pembelajaran untuk penerjemahan dan penafsiran yang berkaitan dengan mengubah Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran. Seorang penerjemah dituntut mampu menyampaikan makna film tersebut dengan mempertahankan koherensi dan kealamian dalam terjemahan untuk memahami arti yang serupa dengan Bahasa Sumber. Sebagai prosedur penerjemahan, seorang penerjemah dapat menggunakan perangkat teknis di dunia penerjemahan, seperti strategi takarir.

Skripsi ini dibuat untuk menganalisis film aksi-komedi berjudul "*Central Intelligence*", yang dirilis pada tahun 2016. Penelitian ini memiliki dua tujuan utama. Tujuan yang pertama adalah untuk mengidentifikasi dan menganalisis strategi takarir yang digunakan dalam menerjemahkan teks berdasarkan teori Gottlieb. Tujuan yang kedua adalah untuk membahas kepadanan dari penerjemahan yang muncul pada Bahasa Sasaran berdasarkan teori Koller.

Penelitian tersebut dikategorikan sebagai penelitian kualitatif yang memanfaatkan studi pustaka dan metode eksplikatori. Penelitian ini dianggap sebagai penelitian kualitatif karena menganalisis konteks dari takarir. Studi pustaka digunakan untuk memperkuat data dan analisis melalui informasi dan teori para ahli yang diperoleh dari buku, jurnal dan sumber lainnya. Metode eksplikatori digunakan untuk menganalisis strategi takarir dan kesepadanan penerjemahan.

Hasil penelitian diperkirakan untuk menunjukkan 8 kategori dari strategi Gottlieb yang digunakan dalam takarir film, yakni *transfer*, *condensation*, *paraphrase*, *decimation*, *imitation*, *deletion*, *expansion* dan *resignation*. Strategi takarir yang diperkirakan menunjukkan bahwa penerjemah memanfaatkan semua strategi ini untuk menyampaikan konteks film tersebut sealami dan sepaham mungkin untuk penonton sasaran. Bagi padanan terjemahan, ada 3 kategori yang muncul, yakni denotatif, konotatif dan pragmatik. Hasil yang diperkirakan menunjukkan bahwa penerjemah berhasil menerjemahkan takarir film sepadan dengan Bahasa Sumber.

Kata kunci: *audiovisual translation, subtitling strategies, translation equivalence*

